

**ТРИЛОГИЯ «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА
КАК ИСТОЧНИК НОВЕЙШИХ ЕВРОПЕИЗМОВ**

К.А. Tavakina

**“THE LORD OF THE RINGS” BY J.R.R. TOLKIEN
AS A SOURCE OF THE LATEST EUROPEIZMS**

Обратиться к данной теме заставили меня как будущего филолога несколько обстоятельств: желание помочь студентам улучшить навыки владения иностранным языком (ИЯ), желание привлечь интерес студентов к зарубежной художественной литературе на ИЯ. А главное – помочь им преодолевать трудности при встрече с заимствованными словами, которые приходят, например, из художественных произведений, пополняя наш родной язык и успешно использовать их в совершенствовании коммуникации.

Большинство лингвистов в качестве ведущей выделяют коммуникативную функцию языка. Коммуникативная функция заключается в способности языка быть важнейшим средством человеческого общения. Основная цель языка – установление взаимопонимания в процессе коммуникации, в этом заключается коммуникативность языка как основное его природное свойство [3, с. 120].

Изучение ИЯ имеет еще один приятный «бонус» – расширение кругозора, возможность узнать другие культуры, познакомиться с интересными людьми и активно путешествовать. ИЯ служит средством общения, средством приема и передачи информации об окружающих реалиях [2, с. 49]. Бывает, что реалии превращаются в заимствованные слова. Но, превращаясь в заимствованное слово, реалия не утрачивает национального своеобразие.

Лексика русского языка неоднородна с точки зрения ее происхождения. Лексические заимствования являются одними из главных источников образования новых слов в языке. *Заимствованное слово* – всякое слово, пришед-

шее в русский язык извне, даже если оно по своей структуре не отличается от исконно русских слов; такие явления происходят тогда, когда слово берется из близкородственного языка.

Процесс заимствования рассматривается как обязательное явление развития языка. Интенсивность притока иностранных слов в русский язык различна в разные исторические периоды, что характеризуется той или иной политической, экономической, торговой и научно-культурной обстановкой и связью между странами. В середине 80-х гг. XX века происходят коренные изменения в культурной сфере нашей страны, начинает налаживаться связь с другими государствами и, безусловно, появляются новые европеизмы.

Европеизм – в лексической стилистике: заимствованное слово международного лексического фонда, функционирующее не менее чем в трех неблизкородственных языках, совпадающее в этих языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц для каждого языка) и смыслу, а также относящееся к европейско-североамериканскому лингвогеографическому ареалу. Большинство европеизмов стилистически нейтральны, хотя и являются по происхождению научными, культурными, политическими, экономическими, производственными, спортивными терминами, которые со временем детерминологизировались и вошли в общелитературный фонд русского языка. *Новейшие европеизмы*, не получившие всеобщего распространения, могут восприниматься как книжные [5, с. 38].

Европеизмы быстро распространяются и входят в повседневную жизнь обычного человека. Настоящие исследования основаны на классификации Брейтера М.А., в которой он выделя-

¹ Магистрант АНО ВО «Российский новый университет».

© Тавакина К.А., 2016.

ет следующие причины использования в русском языке европеизмов:

1) отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора;

2) отсутствие соответствующего наименования в языке-рецепторе [1, с. 113].

В данной статье лингвистические исследования посвящены новейшим европеизмам, пришедшим из трилогии «Властелин колец» (далее «ВК») Дж.Р.Р. Толкина. Цель исследований: 1) установить, какие новейшие европеизмы пришли в русский язык (далее РЯ) во время «толкиновского бума» и продолжают существовать по сей день; 2) есть ли у этих слов эквиваленты в РЯ или они представляют совершенно новое безэквивалентное языковое явление, понятие или наименование в РЯ, почему эти слова и пришли в РЯ. Материалами исследования является интернет-сайт «Арда-на-Куличках» и его архив статей разных газетных изданий с 1987 года по настоящее время, посвященных Дж. Толкину, толкинистам и ролевым играм, а также фильму «Властелин колец». Изучались именно интернет-версии из-за доступности электронной формы статей. Интернет, газеты, телевидение играют особую роль во введении новых слов и понятий в язык. Трилогия «ВК» и собственно сама фамилия писателя Толкин являются источниками новых заимствований для СМИ.

Книга «ВК» была опубликована на английском языке в 1954 г. и имела ошеломляющий успех. Роман попал на благодатную почву: молодёжь 1960-х, увлечённая движением хиппи и идеями мира и свободы, увидела в книге воплощение многих своих мечтаний. В середине 1960-х «ВК» переживает настоящий «бум» в США [8]. В октябре того же года на страницах «Нью-Йорк таймс» с восторженным отзывом выступил литературный титан – У.Х. Оден: «Ни одна книга из тех, что я прочитал за последние пять лет, не доставила мне такой радости» (Цит. по: W.H. Auden. The New York Times Review of Books, 10 October, 1954) [4, с. 216].

Заимствованные слова из «ВК» пришли в русский язык через многочисленные переводы трилогии. На русский язык «ВК» впервые переведён в 1976 году пермским лингвистом А.А. Грузберггом. Сейчас издано около семи разных переводов книги (в это число не входят вольные пересказы, неполные переводы и неизданные переводы), широко известен перевод А.А. Кистяковского и В.С. Муравьёва, который, по мнению критиков, обладает весьма сочным, хотя и несколько вульгаризованным языком и об-

разным и ярким переводом поэтических строк. Однако в среде поклонников произведения и у многих филологов бытует мнение, что этот перевод не более чем «отсебятина», очень далёкая от духа и буквы оригинала. Книга стала широко известна в СССР в конце 1980-х – начале 1990-х годов [9].

Нижеследующие лексические примеры представляют современные европеизмы из «ВК», которые заимствованы одновременно с тем, когда то явление или вещь, на которое слово указывает, пришло в российскую действительность. Пример (1): *толки(е)нисты*, шутливо, «*толкнутые*» – люди, увлеченные реконструкцией мира Средиземья, героев и сюжетов «ВК». Ролевые игры («Хоббитские игрища») на местности в СССР тоже возникли в среде толкинистов. Сейчас союз толкинистов имеет очень массовое распространение как в России, так и за её пределами [9]. Толкинисты называют себя представителями волшебных народов, описанных у Толкина: эльфами, гномами, энтами, орками, гоблинами, хоббитами и прочими. Часто толкинисты позируют в одежде и гриме, изображая своё альтер эго [14]. При исследовании газетных статей выяснилось, что слово «толки(е)нисты» впервые появилось в 1991 в статье «Возьми только смелость и верных друзей»: «*Количественный рост толкиенистов рано или поздно должен был дать качественный взрыв. И он произошёл*» [6, от 1.4.1991].

– «*Не случилось ли вам, прогуливая тихим вечером собаку где-нибудь а парке Лосиново острова, отскакивать в сторону при виде “нечто” в зеленом плаще и с деревянным мечом в руках, которое, выпрыгивая из кустов, вопрошает: «О, смертный! Не видал ли ты здесь двух назгулов из Мордора?» Речь идет о наших поклонниках Толкиена – толкиенистах, сходящих с ума по «Властелину колец» через тридцать лет после своих евро-американских братьев*» [6, от 25.10.1996].

– «*Теперь сообщают, что и российские толкиенисты подвергаются преследованиям. “Милиция не любит толкиенистов из-за их необычной одежды”*», – утверждает российский толкиенист Valerie Petrichenko» [6, от 1.1.2002].

– «*Недалеко от Ленинского проспекта, в Нескучном саду, “толкиенисты” на лоне природы разыгрывают сцены из книг своего любимого писателя*» [6, от 10.4.1999].

– «*В последние годы на улицах Минска иногда можно увидеть людей в средневековых одеждах и доспехах. Одни принимают их за актеров, возвращающихся со съемок фильма, другие интересуются, почему они так странно*

одеты, третьи усиленно делают вид, что человек в кольчуге и шлеме в XX веке – вещь абсолютной обыденная, а некоторые даже знают такое слово, как “толкиенисты” [6, от 1.1.1997].

Пример (2): толки(е)низм – это феномен XX века, течение молодежи (и не только), порожденное литературным наследием английского профессора Дж.Р.Р. Толкина, реальное воплощение фантазии легендарного писателя, мировое движение, парадоксальное по масштабам и содержанию, неординарная субкультура, аналогов которой нет.

– «В России Толкиен сейчас популярен как никогда, мало того, он просто стал частью молодежной моды. Феномен толкиенизма в ярчайшем своем проявлении характерен в основном для Москвы и Санкт-Петербурга. В то время как романтические студенты бегают по скверам и паркам в болоньевых плащах, ни одному их сверстнику где-нибудь в калужской глуши даже в голову не придет, что в лесу кроме грибов и ягод могут водиться еще и орки с гоблинами» [6, от 25.10.1996].

– «Правда, сейчас толкинизм приобрел размытые черты. Теперь это смесь псевдосредневековья, современной фантастики, истории, всевозможных мифов и древних эпосов разных народов» [6, от 29.11.2000].

– «Волна толкиенизма прокатилась по всему миру, пока, наконец, не добралась до нас» [6, от 21.6.2000].

– Тамара Квитковская – жительница старинного русского городка Таруса: «Одна из дочерей у меня занималась толкиенизмом – бедствие одно. Подвинулась на Кольце Всевластья?» [6, от 21.1.2003].

– Страстный любитель творчества английского писателя, главный редактор радиостанции «Эхо Москвы» Алексей Венедиктов: «Толкинизм для меня – это прежде всего книги и фильмы, и это определенный образ жизни, когда ты не пропускаешь новостей, связанных с произведениями Толкиена, в каком бы виде они ни появлялись. Толкинизм – это такая среда обитания, я бы сказал, стихия, но, конечно, с возрастом она слегка утихла, я скорее потребитель всего этого, нежели активный участник» [6, от 1.2.2004].

Пример (3): «толкиновский бум» – появление «ВК» в России вызвало движение поклонников и последователей, названное культурологами и социологами «толкиновским бумом», не утихающее уже почти шесть десятков лет. Россия пережила первый бум толкиенизма в 1990-е. Новый всплеск «толкиновского бума» в начале 2000-х начался с выхода популярной киотрилогии

Питера Джексона «ВК». Экранизация увлекла в толкиенистский фэндом множество людей.

– «С наступлением 90-х толкиенистский бум дошел и до России. Московские подростки нашли свои идеалы в персонажах книг Толкиена. Каждый активный поклонник Толкиена имеет имя, заимствованное у персонажей книг. Обычной одежде предпочитает плащ или специальную накидку, а разговаривать учится на эльфийском или гномьем языке» [6, от 10.4.1999].

– «Н. Григорьева, С. Грушецкий, М. Гриншпун, и именно их перевод стал одним из наиболее выдающихся на волне толкиновского бума 1990-х» [19].

Пример (4): Толкиеноведение – изучение творческого наследия Дж.Р.Р. Толкина. В России существует литературное общество Tolkien Texts Translation, занимающееся переводами статей и рассказов Толкина, не издававшихся на русском языке. Кроме того, они изучают языки эльфов (Синдарин или Квенья), людей (Адунаик), орков (Чёрное наречие), гномов (Кхуздул), придуманные Толкином [14].

Примеры 1–4 объединяет фамилия писателя «Толкин», которая происходит от старого немецкого слова «tolkuhn», что означает «безрассудный смельчак». Поэтому неудивительно, что поклонники Профессора такие заводные, полны идей на протяжении не одного десятилетия.

Пример (5): Профессор (П.) – принятая среди последователей кодовая кличка Дж.Р.Р. Толкина. П. действительно являлся профессором Оксфорда, специалистом по английской литературе. Ранее в отечественной культуре ни одного писателя не называли Профессором – так уважительно как Дж. Толкина.

– «Тогда народ просто заболел книжками английского Профессора, но главными фанатами стали, конечно, школьники и студенты» [6, от 21.6.2000].

– «Русские поклонники Профессора, как они его ласково называют, считают себя самыми продуктивными в мире» [6, от 15.12].

– «Главный секрет оксфордского Профессора – удачно найденная интонация эпоса с его бесхитрым пафосом и столь же бесхитрым натурализмом» [6, от 29.12.2001].

Пример (6): «фэндом». Термин «фэндом» пришёл в русский язык из английского, где его значение, точно такое же – сообщество энтузиастов («фэнов») чего-либо, как правило, относящегося к искусству. Как и в случае западных фэндомов, исторически первые и самые большие русские фэндомы связаны с фантастикой (время расцвета: 1980-е – 1990-е годы). Сейчас

больше популярны фэндомы «Властелина колец», «Звёздных войн» и «Гарри Поттера». Слово «фэндом» иногда используется, когда речь заходит о *фанфиках* – не в значении «сообщество интересующихся людьми», а в значении «совокупность произведений, апокрифов, анекдотов и других устных и письменных источников по какому-либо произведению» [14]. Фэндом – явление интернациональное. Он существует в большинстве развитых и развивающихся стран. И международные конвенции, и фестивали проходят на разных континентах (например, в Европе Еврокон).

– Юмористический стишок «Краденое кольцо» «фанфика» Дж. Толкина Д. Горшкова на стихотворение К.И. Чуковского «Краденое солнце» [17].

Талалаев В. и другие «фанфики» создали электронную Красную Книгу Западных Приколов, в которой печатают анекдоты, стихи, песни и т.п. по Дж.Р.Р.Т. [18]:

*– *Дворец Элронда в Ривенделле. Народ сидит у камина. Неожиданно на крыше слышатся шаги, кашель, ругань, затем, к всеобщему изумлению, в камин падает Кольцо. Гэндальф: Не обращайтесь внимания. Это Фродо тренируется...*

*– *Идет Гэндальф по лесу, а навстречу ему – хоббит, гном, орк и Горлум.*

– *Вы кто? – спрашивает Гэндальф.*

– *Мы хоббиты!*

– *Как это?!!*

– *Из разных переводов!*

*– *Приползает назгул к Бирюку и шипит:*

– *Торбинссс здесь?*

– *Проваливай давай! Какие тебе тут Торбинсы? Это маторинский перевод, а Торбинсы – у Муравьева!*

*– *Светлый Совет Средиземья был очень обескуражен известием, что Черный Властелин за последнее время сильно убавил в росте и отрастил шерсть на ногах...*

*– *Если суждено мне основать династию, то назовусь-ка я, пожалуй, Телконтаром, – сказал Арагорн. – По-эльфийски звучит красиво, а означает – бомж. В данном примере стоит прокомментировать слова «Телконтар» и «бомж». У Дж. Толкина *Aragorn* – Арагорн – человек, на языке синдарине означает «почитаемый король» (revered king). У него было много прозвищ: одно из них, данное ему жителями Севера Среднеземья, *Strider* – Стрейдер (Странник/Бродяжник/Скорород/Колоброд/Шатун (англ. Strider). Другое прозвище *Telcontar* – Тельконтар – это имя – аналог прозвища “Strider”, на языке кве-*

нья означает «ходящий пешком» [3]. Возможно из-за одинакового значения этих прозвищ выбор «фанфиков» пал на грубый, но соответствующий данному жанру синоним «бомж» и «Тельконтар» для основания династии *Телконтаров*.

Пример (7): имена собственные – «говорящие» имена собственные: отважный воин *Glorfindel* – Глорфиндейл, владыка Дольна *Elrond* – Элронд, *Arwen* – Арвен, воин *Anborn* – Анборн. Имена гномов и эльфов – реально существующие в английском языке: *Angelica* – Анджелика, *Esmeralda* – Эсмеральда, *Dora* – Дора, *Sam* – Сэм, *Gimli* – Гимли, *Bilbo Baggins* – Бильбо Бэггинс и *Frodo* – Фродо. Горлум – вымышленное Профессором существо. Он силён, но труслив и лжив. Эти и другие имена собственные главных героев время от времени появляются на страницах той или иной газеты. Они вполне узнаваемы как фанфиками Толкина, так и обычными читателями с устойчиво закреплённым за ними ассоциативным содержанием.

– «Но кто из читателей может похвастаться, что к нему в гости приезжал Элронд, могущественный король эльфов из Волшебной страны Средиземья (в быту Юрий Колобаев из ивановского КЛФ «Аэлита-Феникс»)»? [6, от 1.4.1991].

– «Или же юная девушка, которая заявляет, что ее зовут Арагорн (это король и великий воин из «Властелина колец»), кроме смеха вряд ли что-нибудь вызовет» [6, от 1.1.1997].

– «Вступая в неформальный клуб, толкиенисты выбирают себе имя (в основном из книг Толкиена, например – Фангорн, Фагот, Галадриель) и расу. То есть могут быть хоббитами, троллями, орками, гномами, эльфами, людьми» [6, от 21.6.2000].

– «Бильбо Бэггинс отправлялся навстречу злему Горлumu, дракону Смогу и прочим злым – не на Восток, а на Север, вопреки оригиналу» [6, от 15.12.2001].

– «Они станут продавать трусы с Гэндальфом» [6, от 15.12.2001].

– «Русские любят эльфов, американцы – хоббитов. Мы спорим о штанах Арагорна, американцы – о крыльях Балрога. Мы задаемся вопросом, есть ли у орков душа, – американцы интересуются лишь одним: имел ли Фродо Бэггинс гомосексуальную связь с Сэмом Гэмджи?» [6: от 15.12.2001].

– Любовь к Горлumu стоила Джулиану Брукеру, молодому британцу, жизни: он заживо сгорел на глазах у друзей: «Он любил Горлumu и старался подражать ему всегда, особенно когда был пьян» [6: от 27.1.2005].

– «В Казани группа турниричиков в буфете пьет за упокой некоего Гимли, который умер в этом году от инфаркта, оставив жену с тремя детьми на руках» [6, от 17.11.2005].

Пример (8): народы Средиземья, созданные Дж. Толкином: Эльфы у Толкина называются «дивным народом». «Дивность» – та самая «эльфийская магия». Эльфы – древнейшие существа, вечно юные и очень красивые, похожи на людей, но значительно лучше. Владеют абсолютными знаниями. Эльфы – условно бессмертны – убить Эльфа способно лишь нечто сверхъестественное. Держатся обособленно, с представителями других народов общаются неохотно, обитают в лесах Лихолесья, Лотлоризна, в Ривенделле и на побережье Великого моря, в Серых Гаванях. Аналогом эльфов в русском фольклоре являются дивьи люди – прекрасные человекоподобные существа, обитающие в пещерах и в лесу. В уральских поверьях первой четверти XX в. дивьи люди «дивно прекрасны и мудры»: «Дивьи люди живут в Уральских горах, выходы в мир имеют через пещеры. В заводе Каслях, по Луньевской железнодорожной ветке, они выходят из гор и ходят меж людьми, но люди их не видят. Культура у них величайшая, и свет у них в горах не хуже солнца. Дивьи люди небольшого роста, очень красивы и с приятным голосом» [7, с. 170]. Энты – народ гигантских людей-деревьев, стражей леса Фангорн, аналог русских леших. Они медлительны, миролюбивы и фанатично преданы природе, поскольку фактически являются частью флоры Средиземья [13]. Орки или Гоблины – страшные, клыкастые существа с чёрной, жёлто- или зелёно-коричневой кожей, склонные к немотивированной жестокости и каннибализму [там же]. Сам Толкин утверждал, что взял слово “orc” из 112 стиха средневековой поэмы «Беовульф», где есть слово “orcneas”, – «Подводные чудовища» (слово является гапаксом поэмы, трактовки его смысла и этимологии расходятся: по некоторым из них часть -neas происходит от готского paus или старонорвежского pág, означающих «труп» и «мертвец», или от староанглийского -né, производного от pebbed – «мертвец на кровати» [12]. Барлаги – (англ. Balrogs) – демонические, высокие и обладающие устрашающей внешностью существа, способные окутывать себя огнём, тьмой и тенями. Они часто были вооружены огненными бичами «со многими хвостами», а также иногда использовали длинные мечи [там же]. Насгулы – (чёрное наречие: Nazgûl, «призрак кольца», от Nazg (кольцо) + Gûl (призрак) – девять владык из расы людей, поработённых Кольцом Всевластия и ставших

слугами Саурона [там же]. Гномы – низкорослый бородатый народ, обитают в подземельях Мории, Эребора, Голубых гор, славясь как непревзойдённые металлурги, кузнецы и ювелиры [там же]. Из-за отсутствия эквивалентов в русский язык пришли такие слова, как «гном», «барлаг» и «насгул», «орк или гоблин».

– «И вряд ли кому приходилось бывать – пусть ненадолго – в Мории и быть свидетелем сражений темных и светлых сил: гномов, эльфов, назгулов, орков... А кто слышал душераздирающие вопли умертвий, вышедших ночью на лесную тропу?..» [6, от 1.4.1991].

– «Она – эльф. Он – эльф. Решили свадьбу эльфийскую сыграть. Родители про это как узнали – всполошились, но всё кончилось вполне мирно. Сначала вся компания поехала в ЗАГС, а потом в лес, к друзьям-эльфам. Честь по чести» [6, от 17.5.2001].

– «Тут навстречу им выдвинулась группа бодрых представителей эльфийской расы, которым не хватило ума ни на что иное, кроме как броситься на амазонку с криками «Назгул! Назгул!» [6, от 16.5.2002].

– «Гребеничков: Пока мы думаем, что хорошо заключено, может быть в определенном народе. Мы на верном пути. Хорошо может быть только в создании каждого отдельно взятого человека, эльфа, гнома» [6, от 10.2.2002].

– «На премьеру «братства кольца» многие зрители взяли мечи. Видно опасались встретить гоблинов в подземном переходе» [6, от 10.2.2002].

– «Я купил – и услышал замечательную песню о роли бейсбола в жизни эльфов и гоблинов» [6, от 17.11.2005].

Пример (9): Мазарбул – летописный чертог, где члены Братства обнаружили летопись Балина и узнали судьбу его неудачной экспедиции и гибель Дурина [11]. Слово «Мазарбул» представляет совершенно новое языковое явление, у которого не было эквивалента в РЯ, почему оно и пришло в РЯ.

– «Властелина колец» – отпечатывали в двух экземплярах и посылали в Красноярск. Всего получилось ни много ни мало 12 рукописей по 250-300 страниц в каждой! Так возник читальный зал «Мазарбул», названный по аналогии со сказочным летописным залом в Мории, где гномы отыскивали чудом уцелевшую книгу о жизни и гибели своих предков» [6, от 1.4.1991].

Пример (10): хоббиты – маленький миролюбивый народец земледельцев, созданный Дж. Толкином. «Они примерно в половину нашего роста и пониже бородатых гномов. Бороды у хоббитов нет, волшебного в них тоже, в

общем-то, ничего нет...» – так, во всяком случае, утверждает сам Дж. Толкин. Из-за роста чуть больше метра их прозвали полуросликами с большими ступнями, поросшими густым мехом. Живёт патриархальным демократическим строем в Шире (т.е. в Хоббитании). Хоббиты состоят в отдалённом родстве с людьми. Их общественное устройство является аллюзией на “старую добрую Англию”, дорогую Толкину [13]. Носят яркие жилеты, преимущественно желтых и зеленых цветов. Характер имеют, в основном, веселый и добродушный. Обычно не отличаются ни мудростью, ни доблестью. Боятся воды. Особенно интересно то, что «корней» этого слова нет не только в английском языке, но также и в придуманном Толкином языке. Многие читатели связывали название “hobbit” с английским словом «rabbit» (кролик) или даже “homo” + “rabbit”, то есть «человек-кролик». Однако сам Толкин эту версию неоднократно отрицал в своих письмах читателям. Слово “hob” в староанглийском языке означает маленького, шаловливого эльфа или фею [6, от 24.3.2008].

– «Если вы думаете, что быть хоббитом на экране это легко, вы ошибаетесь...» – подчеркнул Питер Джексон, объявивший призыв в хоббиты и гномы [6, от 9.12.2009].

– «Крестьянин Яковлев, как хоббит Бильбо Бэггинс, ходит по норе» [6, от 24.1.2001].

– «В последнее время в центральноазиатской Республике Казахстан жертвами полицейских облав на представителей нетрадиционных образов жизни становятся люди, наряжающиеся в хоббитов» [6, от 29.7.2001].

– Режиссер «ВК» Питер Джексон в интервью информационному агентству Reuters пожаловался, «Что за семь лет работы над фильмом он настолько погрузился в атмосферу классической саги Толкиена, что сам уже стал похож на одного из своих хоббитов» [6, от 10.12.2002].

– «Впервые российских граждан просили ответить на вопрос о национальности так, как они посчитают нужным. В результате в стране официально появились эльфы, хоббиты и среднеземцы» [6, от 16.10.2002].

Пример (11): *Хоббитон* или *Хоббитания* (*Hobbiton*), – вымышленная Дж.Р.Р. Толкином страна, населённая исключительно хоббитами, расположена в северо-западной части Средиземья, в Эриадоре, на территории королевства Арнор [16]. В современности Хоббитон – это деревня в Новой Зеландии, искусственно созданная специально для съёмок трилогии «Властелин колец» по одноименному произведению Дж.Р. Толкина [15].

– «Летом 2002 года была основана семейная туристическая компания *Rings Scenic Tours*, руководителем которой стал Рассел Александер. За последние 11 месяцев ферму посетило 12.000 человек, с радостью отдавших по 30 долларов за тур по “Хоббитании” [6, от 15.12.2003].

Пример (12): *Средиземье* (англ. *Middle-earth*) – место действия в вымышленной вселенной легендарного Дж.Р.Р. Толкина. В Средиземье полностью разворачиваются события «Властелина колец». Средиземье – центральный континент вымышленной вселенной, а не название всего мира Толкина, как ошибочно считают некоторые. Население Средиземья: эльфы, гномы, хоббиты, орки, люди и пр.

Существует ещё один, не менее волнующий вопрос: как перевести *Middle-earth* – «Среднеземье» или «Средиземье»? В своей статье Кокорина Е.А. высказывает интересную точку зрения о способе перевода данного топонима и где находится Среднеземье? Соотносятся ли эпохи Среднеземья с историей Земли? По словарю Уэбстера, *Middle-earth* – Archaic. The earth, regarded as situated between the upper and lower regions or as occupying the center of the universe: «Земля, расположенная между верхними и более низкими областями или занимающая центр вселенной». Это изменённое средневековое “*middeleerde*”, происходящее от древнеанглийского “*middangeard*”. Значит – *Средняя Земля*. Если сослаться на утверждения Дж. Толкина в руководстве по переводу имён собственных из «Властелина колец»: *Middle-earth* – реальная страна, а не какая-то особая земля, мир или «планета», как часто предполагают. В прологе, в самом повествовании Дж. Толкин пояснял, что действие происходит в этом мире и под теми же самыми небесами, которые мы видим теперь. Это – земли, населённые эльфами и людьми, которые лежат между Западным морем и Далёким востоком. Таким образом, название страны лучше перевести – *Среднеземье*. Слово *Средиземье* дало бы ассоциацию со Средиземным морем и со Средиземноморьем – странами с мягким климатом и вечнозелёной растительностью [4, с. 222]. В своей статье буду придерживаться данной точки зрения и использовать перевод *Среднеземье*, за исключением примеров из других источников.

– «Удивительно, но волшебный мир Среднеземья, сочинённый писателем, оказался настолько притягательным для молодежи в наше несказочное время, что в Америке, Европе, а теперь и у нас родилось мощное толкиенское движение. В Америке еще в 60-е годы хиппи объявили книги

Толкиена своей новой Библией, а переходы метро покрылись надписями с именами его героев: «Фродо, мы с тобой!», «Гэндальф, не уходи!» [6, от 18.12.1992].

– «Каждый толкиенист утверждает, что он абсолютно неповторим, тогда как все вместе они до жути одинаковы, хотя и не замечают этого. Пластмассовые кольчуги, жестяные шлемы, деревянные мечи, “битвы” и “единоборства” без синяков и ссадин... Реальный мир для них не существует, живут толкиенисты в своем волшебном “средиземье”» [6, от 25.10.1996].

– «Хоббиты, эльфы и прочие обитатели московского «Среднеземья» сражаются на мечах и иных видах оружия» [6, от 21.6.2000].

Пример (13): Мордор – (синд. *Mordor*; «чёрная страна») – в легендарии Дж.Р.Р. Толкина – область на юго-востоке Средиземья к востоку от Андуйна, владения Саурона [10]. В современном мире «Мордором» называют страны, которые разжигают войны.

– «Автор знаменитой трилогии «Властелин колец» Джон Рональд Руэл Толкиен заявил, что описываемая в книге страна зла Мордор – не что иное, как Турция, сообщает английская газета *Daily Mail*. В свою очередь, переводчик «Властелина колец» на турецкий язык, преподаватель университета Билги Булент Сомай заявил, что публикация газеты является “бредом”. “Страна Мордор не может быть Турцией. Это заявление исходит из антитурецких настроений, поднятых в Европе против вступления Турции в ЕС и преследует целью зародить страх в душах европейцев в отношении турок”, – заявил он» [6, от 11.7.2005].

Пример (14): *Эгладор* – вымышленное Профессором королевство. В Москве *Эгладор* (или Нескучник) – место в Нескучном саду, где собирается толкиенистская братия. Почему *Эгладор*? Вообще, в словаре «Эльфийских имен и названий», которым руководствуются российские толкиенисты, есть два объяснения этого слова. Одно соотносит его с королевством Дориат (синд. *Doriath*) – «Ограждённое Королевство», которым правил Тингол. Второй вариант – в переводе с синдарина «Земля покинутых» – выглядит более правильным, т.к. наиболее точно характеризует собирающуюся здесь публику. Так, в Нескучном саду стали появляться Эльфы, Гномы, Хоббиты, Орки, Назгулы и другие толкиеновские герои. Они устраивают «Хоббитские игрища», которые стали своего рода эквивалентом известной в советские времена игры «Зарница». У советско-российской молодежи отняли пионерские лагеря, некую систему взаи-

моотношений. Те, кто помнит о существовании такой системы, пытаются ее воссоздать если не в советско-коммунистическом виде, то под знаменем пропаганды средневеково-мистических идей. Ведь персонажи Толкина на самом деле тоже живут по принципу: общее дело, дело государства и народа выше личного дела.

– «Браки совершаются не только на небесах, но и в *Эгладоре*» [6, от 1.6.1999].

– «Каждый четверг в *Эгладоре* на “хишках” собираются эльфы, гномы, хоббиты, орки и прочие сущности. Зачем им это нужно? Затем, что в сказке нет кризисов, депрессии и безработицы» [6, от 1.6.1999].

– «На протяжении многих лет несколько тысяч московских толкиенистов мирно встречались в городском парке “Нескучный сад”, который они называли «*Эгладор*» [6, от 1.1.2002].

Изучив причины появления европеизмов, а также их перевод, можно сделать следующие выводы. Контакты между странами ведут к взаимодействию и непрерывному появлению новых слов; так как мы живем в быстро развивающемся мире, контакты становятся шире и разнообразнее. Во всех языках появляются слова-европеизмы, интернациональные термины науки и культуры, а также общеупотребляемые слова. Они представляют собой культурный фонд и единство человеческой цивилизации, воплощенной в историческом опыте человечества. Целевое исследование показало, что те новейшие европеизмы, пришедшие в русский язык во время «толкиеновского бума», существуют и сейчас; у некоторых слов есть эквиваленты в РЯ; большинство из них представляют совершенно новое безэквивалентное языковое явление, понятие или наименование в РЯ, почему и пришли в РЯ.

Литература

1. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы : пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток : Диалог, 1998. – 210 с.

2. Кокорина Е.А. Значение новых научных методологий в формировании профессионального и личностного самосознания молодого специалиста на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек и общество». – 2015. – Выпуск 2. – 80 с.

3. Кокорина Е.А. Нечленимые высказывания в лезгинских, английском и русском языках // Цивилизация знаний: российские реалии : в

2 ч. : труды Пятнадцатой Международной научной конференции, г. Москва, 25–26 апреля 2014 г. – М. : РосНОУ, 2014. – Ч. II. – 488 с.

4. Кокорина Е.А. Ономастический мир Среднеземья (Имена собственные в трилогии «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкина) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2016. – № 2.

5. Лагута О.Н. Учебный словарь стилистических терминов. – Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 1999. – 116 с.

6. Материал исследования: интернет-сайт «Арда-на-Куличках» и его архив статей разных газетных изданий с 1987 года по настоящее время, посвященных Дж. Толкину, толкинистам и ролевым играм, а также фильму «Властелин колец».

7. Энциклопедия мифических существ и духов / Авт. коллектив. – Изд-во Stasya, 2000. – 4345 с.

8. Википедия: Биография. Толкин Дж.Р.Р. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

9. Википедия: Властелин колец. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

10. Википедия: Мордор. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

11. Википедия: Мория. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

12. Википедия: Орки. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

13. Википедия: Средиземье – это. – <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/68491>

14. Википедия: Толкинисты. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/Толкинисты>

15. Википедия: Хоббитон. Новая Зеландия. – <http://www.smileplanet.ru/novaya-zelandiya/khobbiton/>

16. Википедия: Шир. – <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

17. Горшков Д. Краденое кольцо. – <http://freelance.ru/Gorshkow>

18. Талалаев В. и др. Красная Книга Западных Приколов (анекдоты, стихи, песни и т.п. по Дж.Р.Р.Т.). – <http://arda.kulichki.com/>, 1996–2002 гг.

19. Щуров Л. «Властелин колец» в зеркале русских переводов. LitTime.ru – 10 декабря 2014. – <http://www.littime.ru/news/70663/>